**ترجمه در مصر**

**نعیم**

دکتر عبد الرحمن بدوی از فاضلان معاصر مصر 1 و مؤلف و مترجم کتابهای بسیار است.از تألیفات اوست:1-الزمان الوجودی 2-هموم الشباب 3-مرآة نفسی 4-الحور والنور 5-الموت و العبقریة 6-قلوب الفلاسفة 7-نیتشه(نیچه)8-اشپنجلر(شپنگلر) 9-شوپنهور 10-افلاطون 11-ارسطو 12-ربیع الفکر الیونانی 13-خریف الفکر- الیونانی 14-برجسون(برگسن)15-التراث الیونانی فی الحضارة الاسلامیة 16من تاریخ الالحاد فی‏الاسلام.

و از ترجمه‏های وی:

1-شخصیات قلنقة فی الاسلام 2-ایشندورت:من حیاة حائر بائر 3-فوکیه:اندین 4-جیته(گوته):الدیوان الشرقی(دو جزء)5-بیرن(بایرن):اسفار اتشیلد هارولد (چایلدهارلد)6-جیته(گوته):الانساب المختارة 7-هیلدرلن:هیپریون 8-نیتشه(نیچه):زرادشت 9-رلکه:صحائف مالتی برجه.

«شخصیات قلقة فی الاسلام»که در«مکتبة النهضة المصریة»قاهره بسال 1946 بطبع رسیده است شامل ترجمه سه رساله از دو خاورشناس فرانسوی است:

نخست رساله«سلمان پاک»تألیف لوئی ماسینیون.

دوم رساله«زندگانی حلاج»تألیف لوئی ماسینیون.

سوم رساله«سهروردی»تألیف هانری کربن 2

نگارنده درین مقاله لغزش ئ‏ها و ترک اولی‏هایی که بر قلم مترجم عالیقدر مصری در ترجمه رساله اول جاری شده، بطور نمونه یاد میکند 3 و بهنگام فرصت نیز نمونه‏های دیگر ازین قبیل از نظر خوانندگان فاضل خواهد گذرانید.

عنوان اصل این رساله چنین است:

4 «neinari malsI I ed selloutirips secim?erp sel te k?aP n?amlaS»

و عنوان ترجمه عربی چنین است:«سلمان الفارسی و البواکیر الروحیة للاسلام فی ایران» 5

(\*)بمناسبت مقاله«زبان دوم ایران»مندرج در شماره 8-از سال اول مجله یغما. (1)اکنون استاد دانشکده ادبیات بیروت میباشند. (2)که از اکنون مقیم تهران میباشند. (3)ضمنا تذکر میدهد که این کتاب دو غلطنامه دارد:غلطنامه نخستین و غلطنامه مکمل و هیچیک از اغلاطی که بدانها اشاره خواهد شد در دو غلطنامه مزبور تصحیح نشده است.

(4)و آن در جزو انتشارات senneinarI sedut?E sed ?et?eicoS پاریس(شماره 7)در 1937 چاپ شده است.

(5)«شخصیات قلقة فی الاسلام»تألیف عبدالرحمن بدوی، مکتبة النهضة المصریه. قاهره 1946

\*\*\*

1-در صفحه 3 ترجمه سطر 18:«درزچان»

این کلمه در متن فرانسه(صفحه سطر 8)n?ajizraD آمده و صحیح همان(درزیجان) است:یاقوت در معجم البلدان آرد:«درزیجان بفتح اوله و سکون ثانیه وزای مکسورة و یاء مثناة من تحت وجیم و آخره نون، قریة کبیرة تحت بغداد علی دجلة بالجانب الغربی.»

2-در صفحه 30 سطرهای 2 و 3:«و ظهور اسناد سلمانی لدی بعض الطرق الدینیة السنیة، القادریة و البکتاشیة و التفشبندیة لیس الاظاهرة عرضیة، فهی ترجع الی ماقبل القرن السادس.»

در متن فرانسه(صفحه 38 سطر 3 ببعد):

یعنی از قرن ششم اقدم نیست و بنابراین باید چنین ترجمه شود:فهی لاترجع الی ماقبل القرن السادس 1 .

3-صفحه 31 سطر 3:(و اقدمها من سنة 690 ه قد کتب باللغة الرکیة الأذریة)

در متن فرانسه(صفحه 29 سطر 10)فقط نوشته شده:

(ir?ezA ne tse ,.H 690 na I ed,neicna sulp eI)

مترجم فاضل لهجه آذری را ترکی دانسته چنین عبارتی پرداخته است و حتی نخواسته است اجتهاد خویش را درین مورد، در حاشیه صفحه از قول خود(نه مؤلف)بیان کند؛

4-در صفحه 31 سطر اول حاشیه:«و کذلک فی«الفتوة»للامارة للخلیفة الناصر.»

در اصل فرانسه(صفحه 29 سطر اول حاشیه)آمده:

.risaN efilaC ud er?eicnirp awwutuf aI snad.dI

درین جمله، کلمه er?eienitp صفت(مؤنث)برای awwutufاست پس بعربی باید چنین ترجمه شود:و کذلک فی«الفتوة»الامیریة للخلیفةالناصر:

5-صفحه 32 سطر آخر حاشیه:«دروجزن».

در متن فرانسه(صفحه 31 سطر 3 حاشیه):neg?ured و صحیح همان«دروغزن»است.

6-صفحه 35 سطر11:«ئم کان احدالمخلصین المحتجین(علی عدم اسناد الخلافة الی علی)الذین دفنوامع علی فاطمة لیلا.»

در متن فرانسه(صفحه 33 سطر 18 ببعد)آمده:

ilA iuq ceva,seriatatsetorp sel?edif tpes sed nu tse lI .amitaF tiun ed arerretne

معلوم نیست چرا عدد«هفت»در ترجه حذف شده است!

7-صفحه 41 سطر 5:«و عند مؤلهة علی.»

در متن فرانسه(صفحه 38 سطر7):sibalI-ilA sel noleS

(1)چنانکه گفته شد در دو غلطنامه هم تصحیح نشده

بهتر بود چنین نقل میشد:و عند فرقة علی اللهیة(مولهة علی) 1

8-صفحه 41 حاشیه 6:ابوحاتم الرازی«الزنا»و نیز در صفحه 47 سطر 3:ابوحاتم الرازی...فی«کتاب الزنا».

در متن فرانسه(صفحه 38 حاشیه 7)آمده:aniZ,iz?aR.H.A

و در(صفحه 43 سطر 3):aniZ la.K:...iz?aR mit?aH ?ubA

یعنی«کتاب الزینة»ابن الندیم در الفهرست(چاپ مصر سنه 1348 صفحه 268)نوشته:

«ابوحاتم الرازی و اسمه...و له من الکتب کتاب الزینة، کبیر نحوار بع مائة ورقة».

9-صفحه 45 سطر 5:«کما یکتب فی شواهد القبور.»

در متن فرانسه(صفحه 41 سطر 16):

...seriar?enuf sebpatip?e sellieiv sed...

که باید چنین ترجمه شود:کما یکتب فی شواهد القبور القدیمة.

10-درصفحه 47 سطر 6:پس از«علوا کبیرا» 2 جمله

sepuorg ne tnesividbus es lI

ترجمه نشده است.

11-صفحه 48 سطرهای 17 و 18:«هی مقالة العلیاویة:یقولون ان علیا علیه السلام رب و ظهر بالعلویة الهاشمیة و اظهروا به عبده ورسوله بالمحمدیة.»

در متن فرانسه(صفحه 45 سطر 3 ببعد)آمده:

و بنابراین باید چنین ترجمه شود:و ظهر بالعلویة الهاشمیة و اظهر عبده و رسوله بالمحمدیة.

12-صفحه 50 سطر 9:پس از«غمز علیه» 2 این ترجمه نشده:

.nim?umbdam law nih?udmam la.K nu d rurtua I tse...

13-صفحه 56 سطرهای 17 و 18«معصوم علی شاه(المتوفی سنة 1337 ه سنة 1918):«تاریخ الحقایق»طبع حجر بطهران، سنة 1318 ه.»

در فرانسه صفحه 51 سطر 26 نام کتاب چنین نقل شده:qi ?aqah la qi ?araT

یعنی همان«طرایق الحقایق»مشهور که در دسترس همه است!

14-صفحه 56 دو سطر بآخر مانده و صفحه 57 دو سطر اول(در زمره مآخذ رساله)آمده:

«س.محمد علی، الملقب«بالباب»(المتوفی سنة 1850)م:ذکر«زیارة سلمان» للشیخ احمد الاحسائی، بشرح س.کاظم رشتی و بهاء اللّه کتب«لوح سلمان»(وردفی«الالواح» مخطوطة پاریس، الملحق الفارسی برقم 1754)»

در متن فرانسه این مآخذ یاد نشده و بهتر بود مترجم محترم در حاشیه آنرا نقل میکردند.

(1)و همچنین است در حاشیه 2 صفحه 33 ترجمه عربی:«و کذلک القائلون بالوهیة علی»بجای«علی اللهیة(القائلون...)»

(2)رجوع شود بترجمه عربی رساله.